

## 歷代志上第二十二章譯文對照

### 【代上二十二 1】

〔和合本〕「大衛吩咐聚集住以色列地的外邦人，從其中派石匠鑿石頭，要建造神的殿。」

〔呂振中譯〕「大衛吩咐了人招聚以色列地的寄居者，又派立了石匠鑿石頭、砍削好好，要建造神的殿。」

〔新譯本〕「大衛吩咐人召集住在以色列地的外族人，又派石匠開鑿石頭，要建造 神的殿。」

〔現代譯本〕「大衛王命令所有住在以色列的外僑聚在一起，要他們服役。有些人預備石塊作建築聖殿之用。」

〔當代譯本〕「大衛吩咐人去招集寄居在以色列的外族人，又派石匠採鑿石頭，為要建造神的殿。」

〔文理本〕「大衛曰、此乃耶和華神之室、以色列燔祭之壇、」

〔思高譯本〕「達味下令招募在以色列境內的外方人，派石匠開鑿石頭，為建造天主的殿：」

〔牧靈譯本〕「達味下令招募在以色列境內的外方人，派石匠開鑿石頭，為建造天主的殿：」

### 【代上二十二 2】

〔和合本〕「大衛預備許多鐵，作門上的釘子和鉤子；又預備許多銅，多得無法可稱；」

〔呂振中譯〕「大衛豫備了許多鐵、要做門扇上的釘子和夾鉗子；又豫備了許多銅，無法可稱，」

〔新譯本〕「大衛預備了大量的鐵，做門扇上的釘子和鉤子；又預備了大量的銅，多得無法可稱；」

〔現代譯本〕「大衛供應大量的鐵，用來作門扇的釘子和鉤子，又供應大量的銅，多得無法可稱。」

〔當代譯本〕「大衛預備了大量的鐵，要做門扇上的釘子和鉤子；又準備了非常多的銅，」

〔文理本〕「大衛命集旅於以色列地之人、選石工鑿石、以建神室、」

〔思高譯本〕「達味準備了大量的鐵，做門扇的釘子和鉤子；又準備了大量的銅，無法衡量；」

〔牧靈譯本〕「達味準備了大量的鐵，做門扇的釘子和鉤子；又準備了大量的銅，無法衡量；」

### 【代上二十二 3】

〔和合本〕「又預備無數的香柏木，因為西頓人和推羅人給大衛運了許多香柏木來。」

〔呂振中譯〕「香柏木無法可數；因為西頓人和推羅人給大衛運了許多香柏木來。」

〔新譯本〕「又預備了無數的香柏木，因為西頓人和推羅人給大衛運來了很多香柏木。」

〔現代譯本〕「泰爾和西頓的人民又給大衛運來了許多香柏木。」

〔當代譯本〕「此外還有不能勝數的香柏木，都是西頓人和推羅人運來給大衛的。」

〔文理本〕「大衛備鐵甚多、以為門扉之釘及鉤、又備銅無算、」

〔思高譯本〕「香柏木不可勝數，因為漆冬和提洛人給達味運來了無數的香柏木。」

〔牧靈譯本〕「香柏木不可勝數，因為漆冬和提洛人給達味運來了無數的香柏木。」

#### 【代上二十二 4】

〔和合本〕「大衛說：“我兒子所羅門還年幼嬌嫩，要為耶和華建造的殿宇，必須高大輝煌，使名譽榮耀傳遍萬國，所以我要為殿預備材料。”於是，大衛在未死之先，預備的材料甚多。」

〔呂振中譯〕「大衛心裏說：『我兒子所羅門年青嬌嫩；要為永恆主建造的殿宇必須宏壯巍峨，使聲譽榮華傳遍各地；因此我要為這事豫備。』於是大衛在未死之前、多多地豫備。」

〔新譯本〕「大衛心裡說：“我的兒子所羅門年幼識淺，要為耶和華建造的殿宇，必須宏偉輝煌，名聲榮耀傳遍各地，因此我必須為這殿預備材料。”於是大衛在未死以前，預備了很多材料。」

〔現代譯本〕「大衛想：「我兒子所羅門要建造的聖殿一定要金碧輝煌，聞名世界。可是他年輕，又沒有經驗，所以我必須把一切預備好。」因此大衛在未死之前準備了很多材料。」

〔當代譯本〕「大衛說：“我的兒子所羅門還年幼不懂事；而為主建造的這一座殿宇，卻必須極之宏偉輝煌，好叫遠近的人都知道它的華美，所以我要為這殿預備材料。”因此，大衛在生的時候，就竭力地為建殿預備了許多的建築材料。」

〔文理本〕「香柏無數、蓋西頓推羅人運之甚多也、」

〔思高譯本〕「達味曾想：「我兒撒羅滿年幼脆弱；為上主要建造的殿宇，必須極其輝煌，聲譽榮耀應傳遍萬邦，所以我必須為他預備一切。」因此，達味在未死以前，預備了許多建築材料。」

〔牧靈譯本〕「達味曾想：「我兒撒羅滿年幼脆弱；為上主要建造的殿宇，必須極其輝煌，聲譽榮耀應傳遍萬邦，所以我必須為他預備一切。」因此，達味在未死以前，預備了許多建築材料。」

#### 【代上二十二 5】

〔和合本〕「大衛召了他兒子所羅門來，囑咐他給耶和華以色列的神建造殿宇。」

〔呂振中譯〕「大衛把他的兒子所羅門召了來，囑咐他給永恆主以色列的神建殿的事。」

〔新譯本〕「大衛把他的兒子所羅門召了來，吩咐他要為耶和華以色列的神建造殿宇。」

〔現代譯本〕「大衛召兒子所羅門來，交代他為上主—以色列的神建造聖殿。」

〔當代譯本〕「大衛囑咐所羅門要為主以色列的神建造殿宇。」

〔文理本〕「大衛曰、我子所羅門尚沖弱、為耶和華建室、必極壯麗、聲譽榮光、播于萬國、故我必為之備、於是大衛未死之先、儲材豐盛、」

〔思高譯本〕「達味將兒子撒羅滿召來，囑咐他為上主以色列的天主建築殿宇。」

〔牧靈譯本〕「達味將兒子撒羅滿召來，囑咐他為上主以色列的天主建築殿宇。」

#### 【代上二十二 6】

〔和合本〕「對所羅門說：“我兒啊，我心裡本想為耶和華我神的名建造殿宇；」

〔呂振中譯〕「大衛對所羅門說：『我兒阿，我心裏本有意思要為我的神永恆主耶和華的名建殿。』

〔新譯本〕「大衛對所羅門說：“我兒啊，我心裡原想為耶和華我的神的名建造殿宇，」

〔現代譯本〕「大衛對他說：「兒啊，我本來想為上主—我的神建造一座聖殿，」

〔當代譯本〕「他對所羅門說：“孩子啊，我本來非常希望親自為主我的神建造一座殿宇。”

〔文理本〕「大衛召子所羅門、囑其為以色列之神耶和華建室、」

〔思高譯本〕「達味對撒羅滿說：「我兒，我心裏原想為上主我的天主的名，建築一座殿宇；」

〔牧靈譯本〕「達味對撒羅滿說：「我兒，我心裏原想為上主我的天主的名，建築一座殿宇；」

### 【代上二十二 7】

〔和合本〕「只是耶和華的話臨到我說：‘你流了多人的血，打了多次大仗，你不可為我的名建造殿宇，因為你在我眼前使多人的血流在地上。』

〔呂振中譯〕「只是永恆主的話傳與我說：“你流了許多人的血，打了幾次大仗；你不可為我的名建殿，因為你在我眼前使許多人的血流在地上。」

〔新譯本〕「只是耶和華的話臨到我說：‘你流了許多人的血，打了很多大仗；你不可為我的名建造殿宇，因為你在我面前流了許多人的血在地上。』

〔現代譯本〕「可是上主對我說，因為我殺過許多人，打過很多仗，流過許多人的血，他不要我為他建造聖殿。」

〔當代譯本〕「可是，主卻對我說：‘你殺了這麼多的人，又打了這麼多的仗，因此你不可為我的名建造殿宇，因為你在我眼前曾經殺人流血。』

〔文理本〕「謂之曰、我子歟、我有意為我神耶和華之名建室、」

〔思高譯本〕「無奈有上主的話傳於我說：你流了許多血，屢經大戰，你不可為我的名建造殿宇，因為你在我面前往地上流了許多血。」

〔牧靈譯本〕「無奈有上主的話傳於我說：你流了許多血，屢經大戰，你不可為我的名建造殿宇，因為你在我面前往地上流了許多血。」

### 【代上二十二 8】

〔和合本〕「你要生一個兒子，他必作太平的人；我必使他安靜，不被四圍的仇敵擾亂。他的名要叫所羅門（即“太平”之意）。他在位的日子，我必使以色列人平安康泰。」

〔呂振中譯〕「看吧，你必生個兒子；他必是個安靜人；我必使他得享平靜、不被他四圍任何仇敵的騷擾；因為他的名字要叫所羅門〔即：「平安興隆」的意思〕；他在位的日子，我必將興隆太平賜給以色列人。」

〔新譯本〕「看哪，你必生一個兒子；他是個和平的人，我必使他得享太平，不被四圍所有的仇敵騷擾；他的名字要叫所羅門，他在位的日子，我必把太平和安寧賜給以色列人。」

〔現代譯本〕「但是他給我一個許諾；他說：『你會有一個兒子。他統治的期間國泰民安；因為我要賜給他平安的日子，不受敵人干擾。他的名字要叫所羅門〔這名字從希伯來文沙龍而來；沙龍的意思是：和平和安全〕；因為在他作王的期間，我要賜給以色列人和平安全。』

〔當代譯本〕「你要生一個兒子，他要過太平安舒的生活，不受四周仇敵的侵擾；他的名字要叫所羅

門。他在位的時候，我必使以色列得享昇平。」

〔文理本〕「惟耶和華降諭於我曰、爾流人血甚多、屢經大戰、不可為我名建室、因爾多流人血於地、為我目擊、」

〔思高譯本〕「看，你將生一個兒子，他是一個和平的人，我要使他安寧，不受四周一切仇敵的侵擾，因為他的名字要叫撒羅滿；他在位時，我要將和平與安寧賜予以色列。」

〔牧靈譯本〕「看，你將生一個兒子，他是一個和平的人，我要使他安寧，不受四周一切仇敵的侵擾，因為他的名字要叫撒羅滿；他在位時，我要將和平與安寧賜予以色列。」

### 【代上二十二 9】

〔和合本〕「他必為我的名建造殿宇。他要作我的子，我要作他的父。他作以色列王，我必堅定他的國位，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「是他要為我的名建殿；是他要做我的兒子，我要做他的父；他必堅立他的國來管理以色列到永遠。」

〔新譯本〕「他要為我的名建造殿宇；他要作我的兒子，我要作他的父親；我必堅立他的國位，永遠統治以色列。」

〔現代譯本〕「他要為我造一座聖殿。他要作我的兒子；我要作他的父親。我要鞏固他的王朝；他將永遠統治以色列。」

〔當代譯本〕「他必為我的名建造殿宇，他要作我的兒子，我要作他的父親，我必鞏固他的王位，讓他的王朝永遠統治以色列。」

〔文理本〕「爾將生子、彼處平康、厥名所羅門、我必錫以綏安、使免四周諸敵之擾、彼在位時、我必錫綏安於以色列族、」

〔思高譯本〕「他將為我名建造殿宇，他將做我的兒子，我將做他的父親。我必鞏固他的王位，治理以色列，直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「他將為我名建造殿宇，他將做我的兒子，我將做他的父親。我必鞏固他的王位，治理以色列，直到永遠。」

### 【代上二十二 10】

〔和合本〕「我兒啊，現今願耶和華與你同在，使你亨通，照他指著你說的話，建造耶和華你神的殿。」

〔呂振中譯〕「如今呢、我兒阿，願永恆主與你同在，使你順利、得以建造永恆主你的神的殿，照你指着你而說的話。」

〔新譯本〕「我兒啊，現在願耶和華與你同在，使你亨通，照著他應許你，建造耶和華你的 神的殿宇。」

〔現代譯本〕「大衛繼續說：「兒啊，願上主—你的神跟你同在；願他信守諾言，使你順利地為他建造聖殿。」

〔當代譯本〕「孩子啊，現在有神與你在一起，使你凡事亨通，你只要照祂的吩咐去建造主你神的殿

就可以了。」

〔文理本〕「彼將為我名建室、彼必為我子、我必為其父、固其國位於以色列、曆世弗替、」

〔思高譯本〕「我兒，如今，願上主與你同在，使你成功，為上主你的天主見造殿宇，有如他論及你所說的話。」

〔牧靈譯本〕「我兒，如今，願上主與你同在，使你成功，為上主你的天主見造殿宇，有如他論及你所說的話。」

### 【代上二十二 11】

〔和合本〕「但願耶和華賜你聰明智慧，好治理以色列國，遵行耶和華你神的律法。」

〔呂振中譯〕「不過呢、願永恆主賜給你見識和明達，使他所委任你管理以色列的、你都謹守永恆主你的神的律法。」

〔新譯本〕「深願耶和華賜你聰明和智慧，使你治理以色列的時候，謹守耶和華你的 神的律法。」

〔現代譯本〕「願上主—你的神賜給你真知灼見，能夠按照他的法律治理以色列。」

〔當代譯本〕「願神賜你聰明智慧，讓你作以色列的王，教導你用祂自己的律法來統治國家。」

〔文理本〕「我子歟、願耶和華偕爾、願爾亨通、建爾神耶和華之室、循其所言、」

〔思高譯本〕「唯願上主賜給你智慧和聰明，使你治理以色列時，遵循上主你的天主的法律。」

〔牧靈譯本〕「唯願上主賜給你智慧和聰明，使你治理以色列時，遵循上主你的天主的法律。」

### 【代上二十二 12】

〔和合本〕「你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你當剛強壯膽，不要懼怕，也不要驚惶。」

〔呂振中譯〕「你若謹慎遵行永恆主指着以色列所吩咐摩西的律例典章，那麼你就得以順利。你只要剛強壯膽；不要懼怕；不要驚慌。」

〔新譯本〕「如果你謹守遵行耶和華吩咐摩西向以色列人頒布的律例和典章，這樣你就必亨通。你要堅強勇敢，不要懼怕，也不要驚惶。」

〔現代譯本〕「如果你遵行上主藉摩西頒佈給以色列的一切法律誡命，你就會成功。你要剛強，有信心；不要害怕，也不要沮喪。」

〔當代譯本〕「如果你謹守主藉著摩西吩咐以色列的律例，你就必定成功；你要剛強壯膽，不用畏懼，也不用驚惶。」

〔文理本〕「願耶和華賦爾睿智聰明、使爾受命治以色列、守爾神耶和華之律、」

〔思高譯本〕「如果你謹守遵行上主藉梅瑟吩咐以色列的法律和典章，你必會成功；要有膽量，咬勇氣，不必畏懼，不必驚惶。」

〔牧靈譯本〕「如果你謹守遵行上主藉梅瑟吩咐以色列的法律和典章，你必會成功；要有膽量，咬勇氣，不必畏懼，不必驚惶。」

### 【代上二十二 13】

〔和合本〕「我在困難之中為耶和華的殿預備了金子十萬他連得、銀子一百萬他連得，銅和鐵多得無法可稱。我也預備了木頭、石頭，你還可以增添。」

〔呂振中譯〕「看哪，我辛辛苦苦為永恆主的殿豫備了金子十萬擔，銀子一百萬擔，銅和鐵多得無法可稱；木料石頭、我也已經豫備了；你還可以增添。」

〔新譯本〕「看哪，我辛辛苦苦為耶和華的殿預備了金子三千四百公噸，銀子三萬四千公噸，銅和鐵多得無法可稱；我又預備了木材和石頭；你還可以增添。」

〔現代譯本〕「至於建造聖殿的材料，我已經盡力積聚了約三千四百公噸金子和三萬四千公噸銀子可作建殿之用，另外還有無數的銅和鐵。我也預備了木材和石塊，但你還該多多預備。」

〔當代譯本〕「你看，我已經辛辛苦苦地為神的殿預備了三千四百公噸的金子、三萬四千公噸的銀子、多得無法衡量的銅鐵、木料和石頭。你自己也可以按著需要繼續增添。」

〔文理本〕「爾若遵行耶和華藉摩西、命以色列人之典章律例、則必亨通、強乃心、壯乃志、勿畏蕙、勿恐惶、」

〔思高譯本〕「你看，我辛辛苦苦為上主的殿宇，預備了十萬「塔冷通」的金子，一百萬「塔冷通」的銀子，銅和鐵多得不可衡量；又預備了木料和石頭，你還可以 補充。」

〔牧靈譯本〕「你看，我辛辛苦苦為上主的殿宇，預備了十萬「塔冷通」的金子，一百萬「塔冷通」的銀子，銅和鐵多得不可衡量；又預備了木料和石頭，你還可以 補充。」

### 【代上二十二 14】

〔和合本〕「你有許多匠人，就是石匠、木匠，和一切能作各樣工的巧匠，」

〔呂振中譯〕「14~15 並且在你這裏也有許多作工的人；就是鑿石的人和石匠木匠、以及一切能作金銀銅鐵各樣工的巧匠、無法可數。起來作吧！願永恆主與你同在！」

〔新譯本〕「此外，你也有很多匠人：鑿石的人、石匠、木匠和能作各樣工作的巧手工人，」

〔現代譯本〕「你有許多工人，有人在石礦場工作，有泥水匠和木匠，還有熟練的工匠」

〔當代譯本〕「此外，在你身邊還有許多工人，有鑿石頭的工人、石匠和木匠，還有懂得各種工藝的熟練技工；」

〔文理本〕「我於困難中、為耶和華室、備金十萬他連得、銀百萬他連得、銅鐵甚多、莫權其數、亦備木石、爾可增益之、」

〔思高譯本〕「並且在你身邊還有許多工匠、鑿匠、石匠、木匠，以及各種工藝 的技術工人。」

〔牧靈譯本〕「並且在你身邊還有許多工匠、鑿匠、石匠、木匠，以及各種工藝 的技術工人。」

### 【代上二十二 15】

〔和合本〕「並有無數的金、銀、銅、鐵。你當起來辦事，願耶和華與你同在。」

〔呂振中譯〕「14~15 並且在你這裏也有許多作工的人；就是鑿石的人和石匠木匠、以及一切能作金銀銅鐵各樣工的巧匠、無法可數。起來作吧！願永恆主與你同在！」

〔新譯本〕「以及金匠、銀匠、銅匠、鐵匠，多得無法可數；你當起來作工，願耶和華與你同在！」

〔現代譯本〕「能用金、銀、銅、鐵鑄造東西。現在就開始吧，願上主跟你同在。」

〔當代譯本〕「其他金銀銅鐵的巧匠，也是多得無法勝數。起來動工吧！願神與你在一起。」

〔文理本〕「且爾多有匠役、石工木工、及諸巧匠、」

〔思高譯本〕「關於金銀銅鐵，多得無數。起來興工罷！願上主與你同在。」

〔牧靈譯本〕「關於金銀銅鐵，多得無數。起來興工罷！願上主與你同在。」

#### 【代上二十二 16】

〔和合本〕「大衛又吩咐以色列的眾首領幫助他兒子所羅門，說：」

〔呂振中譯〕「大衛又吩咐以色列眾首領幫助他兒子所羅門，說：」

〔新譯本〕「大衛又吩咐以色列的眾領袖幫助他的兒子所羅門，說：」

〔現代譯本〕「大衛命令以色列所有的領袖幫助所羅門。」

〔當代譯本〕「大衛又吩咐以色列眾領袖幫助他兒子所羅門，」

〔文理本〕「金銀銅鐵無數、爾其興起造作、願耶和華偕爾、」

〔思高譯本〕「達味又吩咐以色列的領袖協助自己的兒子撒羅滿說：」

〔牧靈譯本〕「達味又吩咐以色列的領袖協助自己的兒子撒羅滿說：」

#### 【代上二十二 17】

〔和合本〕「“耶和華你們的神不是與你們同在嗎？不是叫你們四圍都平安嗎？因他已將這地的居民交在我手中，這地就在耶和華與他百姓面前制伏了。”

〔呂振中譯〕「『永恆主你們的神不是與你們同在麼？不是叫你們四圍都享平靜麼？因為他已將這地的居民交在我手中；這地就在永恆主和他人民面前被征伏了。』

〔新譯本〕「“耶和華你們的神不是與你們同在嗎？不是使你們四境都安寧嗎？因為他已經把這地的居民交在我手中；這地在耶和華和他的子民面前被治服了。”

〔現代譯本〕「他說：「上主—你們的神一直跟你們同在，賜給你們四境平安。他使我征服從前住在這地方所有的民族。這些民族現在都歸順你們和上主。」

〔當代譯本〕「說：“主你們的神不是與你們在一起，使你們四境平安嗎？因祂將這地的居民交在我手中，我就在神和祂的子民面前征服了這地。”

〔文理本〕「大衛又命以色列諸牧伯、助子所羅門曰、」

〔思高譯本〕「上主，你們的天主不是與你們同在嗎？他不是使你們四周都安寧了嗎？他已將這地的居民交於我手中，這地已在上主和他的百姓面前歸服了；」

〔牧靈譯本〕「上主，你們的天主不是與你們同在嗎？他不是使你們四周都安寧了嗎？他已將這地的居民交於我手中，這地已在上主和他的百姓面前歸服了；」

#### 【代上二十二 18】

〔和合本〕「現在你們應當立定心意，尋求耶和華你們的神，也當起來建造耶和華神的聖所，好將耶和華的約櫃和供奉神的聖器皿，都搬進為耶和華名建造的殿裡。」」

〔呂振中譯〕「現在你們要立定心意尋求永恆主你們的神；你們起來，建造永恆主神的聖所，好將永恆主的約櫃和神的聖器皿都搬進為永恆主耶和華的名而建造的殿裏。』」

〔新譯本〕「現在你們要立定心意，尋求耶和華你們的神；你們當起來，建造耶和華神聖的聖所，好把耶和華的約櫃和神的神聖器皿，都搬進為耶和華的名所建造的殿宇中。」」

〔現代譯本〕「你們要全心全意事奉上主——你們的神，開始建造聖殿。這樣，你們就能把上主的約櫃和所有用作敬拜的聖物放在裏面。」

〔當代譯本〕「現在，你們應當盡心竭力，尋求你們的主神；也要起來建造主神的聖所，這樣，你們就可以將神的約櫃和供奉神那些神聖的器皿，都搬進為主的名而建造的殿裡了。」」

〔文理本〕「爾神耶和華非偕爾、賜爾四周平康乎、蓋彼以斯土之民付我手、俾地為耶和華與其民所轄、」

〔思高譯本〕「所以現在你們要專心致志，尋求上主你們的天主。起來！興工 建造上主天主的聖所，將上主的約櫃和天主的聖器，運入為上主的名所建造的殿宇內。」

〔牧靈譯本〕「所以現在你們要專心致志，尋求上主你們的天主。起來！興工 建造上主天主的聖所，將上主的約櫃和天主的聖器，運入為上主的名所建造的殿宇內。」